

1.	Nazwa kierunku	filologia germańska
2.	Wydział	Wydział Humanistyczny
3.	Cykl rozpoczęcia	2020/2021 (semestr zimowy), 2021/2022 (semestr zimowy)
4.	Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
5.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
6.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Teoria i praktyka translacji, semestr 5.

Kod modułu: 0245-FGS1-T-TPT-5

1. Liczba punktów ECTS: 3

2. Zakładane efekty uczenia się modułu			
kod	opis	efekty uczenia się kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
0245-FGS1-T-TPT_1	Definiuje i stosuje pojęcia z zakresu teorii i praktyki tłumaczenia na poziomie rozszerzonym.	FG_K01 FG_U01	5 5
0245-FGS1-T-TPT_2	Rozpoznaje, klasyfikuje, wyjaśnia i ocenia wybrane strategie i techniki translacyjne, np. uwzględniające płaszczyznę leksykalną, gramatyczną i semantyczną (zapożyczenia i substytucje leksykalne, zmiana struktury leksykalnej, tłumaczenie słowo po słowie, permutacja, ekspansja/redukcja, zmiana intrakategorialna, transpozycja, zapożyczenie semantyczne, modulacja oraz eksplikacja/implikacja).	FG_U03 FG_W02	5 5
0245-FGS1-T-TPT_3	Wyszukuje i stosuje wiedzę specjalistyczną (np. prawa, medycyny, techniki) z różnych dziedzin w procesie tłumaczenia.	FG_K02 FGN_U04	5 5

3. Opis modułu	
Opis	Celem zajęć jest zaznajomienie studentów z podstawowymi pojęciami z zakresu teorii i praktyki tłumaczeń. Omawiane są wybrane definicje tłumaczenia, klasyfikacja oraz rodzaje tłumaczeń. Odrębny aspekt stanowi omówienie samego procesu, przedstawienie poszczególnych jego faz i wybranych modeli. W ramach prowadzonego wykładu i ćwiczeń uwaga koncentruje się ponadto na szerokiej problematyce ekwiwalencji/adekwatności w tłumaczeniu, roli konotacji i presupozycji, interferencji oraz na przedstawieniu wybranych strategii i technik przekładu na różnych płaszczyznach języka. 1. Przedmiot badań translatoryki – przekład pisemny i ustny, zarys historyczny tłumaczeń pisemnych i ustnych 2. Podstawowe pojęcia z zakresu teorii i praktyki tłumaczenia 3. Definicje i rodzaje tłumaczeń 4. Przebieg procesu tłumaczenia 5. Procesy kognitywne w tłumaczeniu 6. Rola konotacji i presupozycji w tłumaczeniu

	7. Ekwiwalencja i jej rodzaje w tłumaczeniu 8. Interferencja w tłumaczeniu 9. Wybrane teorie translatoryczne: podejście relatywistyczne (Humboldt, Schleiermacher, Weisgerber, Sapir/Whorf), funkcjonalne (ekwiwalencja wg Kollera, cyrkularny model tłumaczenia Nord, teoria skoposu wg Reiß/Vermeera), związane z pracą tłumacza (Krings) 10. Rola i kompetencje tłumaczy pisemnych i ustnych 11. Wybrane strategie tłumaczeniowe 12. Problemy tłumaczenia tekstów specjalistycznych np. z zakresu prawa, ekonomii, techniki, medycyny 13. Problemy tłumaczenia dokumentów USC i szkolnych 14. Problemy użycia terminologii autorytatywnej 15. Narzędzia w pracy tłumacza
Wymagania wstępne	

4. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty uczenia się modułu
0245-FGS1-T-TPT-Z	zaliczenie		0245-FGS1-T-TPT_1, 0245-FGS1-T-TPT_2, 0245-FGS1-T-TPT_3

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów uczenia się
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
0245-FGS1-T-TPT-C	ćwiczenia		30		60	